

专家谈现代法语演变的几个特点 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/147/2021_2022__E4_B8_93_E5_AE_B6_E8_B0_88_E7_c105_147720.htm

众所周知，语言是随着社会的发展、变化而不断演变的。自第二次世界大战以来，法国的社会发生了许多变化，尤其是六、七年代中的许多改变，给法国社会以较大的影响。许多人，不管他们是否出于自愿，都会尽量使用社会中、下层人民喜爱的“大众语言”，以示自己的“人民性”。因此，可以说电视、广播和报刊等媒体中使用的语言，是被大多数民众所接受并广泛使用的语言。这种语言经过20多年的发展，在一定层面上形成其时代的特质，本文中将其称为“现代法语”，并以近年来媒体中使用的语言为语料[1]，对其进行研究和总结，试阐述现代法语演变的几个特点。第一，俗语、口语，甚至粗鲁的语言，不仅在知识界，而且在政界；不仅在日常生活中，而且在某些正式场合，越来越多见了。近年来，法语口语化在日常交往中和语言的规范化中十分明显。口语化的书面语代替了一成不变的规范书面语。在实践当中，形成了人们口头讲的法语和口语化的书面语。这一变化，完全是为了适应变化了的现实生活和交际的需要。要迅速、生动地通过电视转播刚刚采访到的新闻，则必须用记者录制或拍摄的消息。这些消息中所用的语言无疑是口语化的。或许这种口语化的语言不如“传统正规语言”高雅、考究，但它却更富有生命力，更生动，更活泼，更便于人们直接的交往。随着法语的口语化，发音的变化也十分明显：发音的简化（如：[e] []，[a] []），联诵的减少等。来源：考试大(1) 俗语，或者说

通俗的词汇被广泛应用。来源：考试大 Cette démission n'est ni bouderie, ni blague, c'est un défi. 译文：这一辞职既不是赌气，也不是玩笑，这是一个挑战。说明：la bouderie, la blague 是通俗口语的常用词，过去一般在正式场合不使用，现已成为报刊常用语。来源：考试大 Il est foutu, ce malade ! 译文：这个病人完蛋了！说明：foutu, 本义很粗俗，而现在人们对这个词习以为常。 Je parle au peuple, aux tripes, non pas parce que j'ai du bagou, mais parce que je le connais. 译文：我对人民讲话，说的是肺腑之言，并不是我巧舌如簧，而是我了解人民。来源：考试大 说明：les tripes 原本指的是家畜的下水，这里是感人肺腑的意思。avoir du bagou 指能说会道。这句话是一位政治家在电视采访中的原话。 Tous les patrons sont cons. 译文：所有的老板都是他妈的蠢蛋！说明：con 是极粗鲁的咒骂语，但在标语中并非少见，甚至写在大学的厅堂之中。来源：考试大 Pourquoi "m'étro, boulot, dodo" ? eh, bien c'est une question de vie, de fric. 译文：为什么要“上下班，干活儿，休息呢？”唉，这是一个生计问题，金钱问题。来源：考试大 说明：“m'étro, boulot, dodo”原为大家口头常用，形容一成不变、枯燥劳累的生活，现已成为习惯用语。m'étro原为地铁，这里代指上下班的交通工具；dodo, 原为儿语睡觉之意，这里指休息。boulot 较通俗，表示 le travail (工作) 之意。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com